

Nähliebe übersetzt:

A

a-line	ausgestellt
adjust	anpassen
armlength	Ärmellänge
armpit	Achsel
arrow	Pfeil

B

back length	Rückenlänge
back width	Rückenbreite
backpack	Rucksack
backstitch	Rückstich
backwards	rückwärts
badge	Aufnäher
bag	Tasche
ball point needle	Jerseynadel
basic pattern	Grundschnitt
basting stitch	Heftstich
basting thread	Heftgarn
batting	Volumenvlies
belt	Gürtel
bias	im schrägen Fadenlauf
bias binding	Schrägband
bias tape	Schrägband
binding	Einfassband
blind stitch	Blindstich
blind stitch hem	Blindstichsaum
bobbin	Spule
bobbin thread	Unterfaden
bodice	Mieder, Oberteil
bow	Schlaufe
box pleat	Kellerfalte

buckles	Schnalle
bust	Brust, Oberweite
but seam	Stoßnaht
buttons	Knöpfe
button hole	Knopfloch

C

carbon paper	Kopierpapier
cardigan	Strickjacke
center	Mitte
center back	hintere Mitte
center front	vordere Mitte
center line	Mittellinie
chalk	Kreide
circle skirt	Tellerrock
clip	einschneiden, Knips
close to the edge	nah an der Kante
close	schließen
closure	Verschluss
coat	Jacke, Mantel
coil-zipper	Spiralreißverschluss
collar	Kragen
colorfast	farbecht
corner	Ecke
cotton	Baumwolle
craft	Handarbeit
cross stitch	Kreuzstich
cuff	Bund, Bündchen
curtain	Vorhang
curve	Kurve
cut	(zu)schneiden
cut off	abschneiden
cutting layout	Zuschneideplan
cutting line	Schnittkante / linie

D

damp	feucht
damp cloth	feuchtes Bügeltuch
dart	Abnäher
decorative stitch	Zierstich, Ziernaht
denim	Jeans
diameter	Durchmesser
direction	Richtung
double	doppeln, zusammenfalten
double needle	Zwillingsnadel
draft	Entwurf, Schnittmuster
dress	Kleid

E

edge	Ecke
edgestitch	Knappkantig (steppen)
elastic	Gummiband
embroidered	gestickt, bestickt
embroidery	sticken
encasing	Kanten einfassen
eyelet	Öse

F

fabric	Stoff
fabric sample	Stoffmuster
facing	Beleg, Besatz
felt	Filz
fiber	Faser
finish	versäubern
fitting	Anpassung

fix	befestigen
flap	Klappe
flossy	seidig
founce	Volant
fold	Stoffbruch
foldline	Bruchkante
form seam	Formnaht
free arm	Freiarm
french curve	Kurvenlineal
french seam	französische Naht
fringes	Fransen
front	vorne
front facing	vorderer Beleg
fusible interfacing	Bügeleinlage
fusible web	Vliesline

G

garment	Kleidungsstück
gather	einreihen, einkräuseln
gathering tape	Kräuselband
general purpose needle	Universalnadel
grainline	Fadenlauf
grommet	Öse
gym bag	Turnbeutel

H

hand stitch	Handstich
hat	Mütze
heavy	schwer
height	Höhe, Körpergröße
hem	Saum
hem allowance	Saumzugabe

Inch: 1/8 2/8 3/8 4/8 5/8 6/8
 cm: / 0,32 / 0,64 / 0,95 / 1,27 / 1,59 / 1,90

hem line	Saumlinie
heringbone stitch	Hexenstich
hip	Hüfte, Hüftumfang
hood	Kapuze
hook	Haken

I

imitation leather	Kunstleder
include(d)	enthalten
inner	innen
inseam pocket	Nahttasche
in seam zipper	Nahtreißverschluss
insert	einsetzen
inside	innen
instructions	Anweisungen
in the ditch	im Naht Schatten
interfacing	Einlage
invisible	unsichtbar
invisible zipper	unsichtbarer Reißverschluss
inward	nach innen gerichtet
iron	Bügeleisen

J

jacket	Jacke
jumper	Pullover

K

knot	Knoten
------	--------

L

lace	Spitze
lapped zipper	verdeckter Reißverschluss

layer	Lagen
leather	Leder
left	Links
length	Länge
lengthwise	der Länge nach
lightweight	leicht
linen	Leinen
long chain zipper	Endlosreißverschluss
loop	Schleufe
lower part	unterer Teil
lower thread	Unterfaden

M

mark	Markierung
maxidress	Maxikleid
maxiskirt	Maxirock
measure	Maße
measurement chart	Maßtabelle
medium	mittel
middle	Mitte
minidress	Minikleid
mitred corner	Briefecke
mock flat fell seam	falsche Kappnaht

N

narrow	eng
natural fibers	natürliche Materialien
neckline	Halsausschnitt
needle	Nähnaedel
needle plate	Stichplatte
new wool	Schurwolle

notch	Markierung (für Positionierung der Stoffe)
notions	Kurzwaren

O

on the edge	schmallkantig
open ended zipper	teilbarer Reißverschluss
open seam	offene Kante
opening	Öffnung, Schlitz
outer	außen
outer fabric	Oberstoff
overlap	überlappen

P

padding	Polster
pants	Hose
partial seam	Teilungsnah
patch pocket	aufgesetzte Tasche
pattern	Schnittmuster
pattern outline	Schnittkontur
pattern overview	Schnittübersicht
pattern pieces	Schnittmuster Teile
pattern symbols	Schnittmuster Markierungen
pattern repeat	Rapport
pattern tracing paper	Schnittmusterpapier
pattern tracing paper	Schnittmusterpapier
pencil skirt	Bleistiftrock
peplum	Schößchen
piece	Teil

pin	Stecknadel
pinking shears	Zackenschere
pipng	Paspel
place	platzieren
pleat	falten, Falte legen
pleated ribbon	Faltenband
pleated skirt	Faltenrock
pleats	Falte, Bügelfalte
pocket	Tasche
point turner	Kantenformer
pouch	Beutel
presser foot	Nähfuß
presser foot lifter	Nähfußheber
pressing	bügeln
pressing cloth	Bügeltuch
press seams open	Nähte auseinander bügeln

Q

quilt	steppen
quilted seam	Steppnaht

R

rayon	Viskose
reinforcement stitching	Verstärkungsnah, Stütznaht
repeat	wiederholen
reverse stitch button	Rückwärtstaste
ribbon	Band
rickrack	Zackenlitze
right side	Rechte (richtige) Seite
right sides together	rechts auf rechts

Schnittmustergrößen:

EUR 34 / US 2 / UK 6 EUR 36 / US 4 / UK 8 EUR 38 / US 6 / UK 10 EUR 40 / US 8 / UK 12
 EUR 42 / US 10 / UK 14 EUR 44 / US 12 / UK 16 EUR 46 / US 14 / UK 18 EUR 48 / US 16 / UK 20

rivets	Nieten
rolled hem	Rollsaum
roll line	Umbruchlinie
rotary cutter	Rollschneider
rows	Reihen
ruffle	Rüschen
ruler	Lineal
running stitch	Steppstich

S

safety pin	Sicherheitsnadel
sash	Gürtel
scarf	Halstuch
scissors	Schere
seam	Saum, Naht
seam allowance	Nahtzugabe
seamline	Nahtlinie
seam ripper	Nahttrenner
seamstress	Schneiderin, Näherin
selvage	Webkante
separate	einzel, getrennt
serger	Overlockmaschine
sew	nähen
sew-in	zum einnähen
sew in place	festnähen
sewing machine	Nähmaschine
shirt	Hemd
shopping bag	Einkaufstasche
short	kurz
shorten	kürzen
shoulder	Schulter
shoulder pad	Schulterpolster
shoulder seam	Schulternaht

shoulder width	Schulterbreite
side	Seite, Seitenteil
side seam	Seitennaht
silk	Seide
silk paper	Seidenpapier
size	Größe
skirt	Rock
sleeping bag	Schlafsack
sleeve	Ärmel
sleeve cap	Armkuigel
sleeveless	ärmellos
sleeve opening	Ärmelöffnung
slightly	ein bisschen
slim fit	eng anliegend
slip pocket	Eingriffstasche
snap fastener	Druckknopf
soft	weich
spangle	Pailletten
spool	Garnrolle
spool pins	Garnrollenhalter
standing collar	Stehkragen
staystitch	Stütznaht
stitch	Stich
straight	gerade
straps	Träger
stretchable	dehnbar
stretch of fabric	Dehnbarkeit
stretch stitch	Stretchstich
stripes	Streifen
sweater	Pullover

T

tablecloth	Tischdecke
taffeta	Taft

tailors chalk	Schneiderkreide
take measure	maßnehmen
tape measure	Maßband
thimble	Fingerhut
thread	Garn, Faden
toggle	Kordelstopper
to baste	heften
to clip	einschneiden
top	Oberteil
topstitching	steppen
tracing	kopieren
tracing paper	Kopierpapier
tracing wheel	Kopierrädchen
trimming	beschneiden
trim seam allowance	Nahtzugaben zurückschneiden
trousers	Hose
true bias	schräger Fadenverlauf
tucks	Biesen
tulle	Tüll
tunnel	Durchzug
turn	drehen
turn under seam allowance	Nahtzugaben einschlagen
turn to inside / outside	nach innen / außen umschlagen
twin needle	Zwillingsnadel

U

undercollar	Unterkragen
understitch	untersteppen
upper	oben, obere
upper edge	obere Kante

V

v-neck	V-Ausschnitt
vent	Schlitz
vest	Weste

W

waist	Taille(numfang)
waistband	Tailienbund
waistline	Tailienlinie
wardrobe	Kleiderschrank
waterproof	wasserdicht
wide	breit
width	Weite, Breite
wool	Wolle
woven	gewebt
woven fabrics	gewebte Stoffe
woven ribbon	Webband
wrap skirt	Wickelrock
wrong side	Linke (falsche) Seite
wrong sides together	links auf links

Y

yarn	Stickgarn
yoke	Passe

Z

zig zag	Zickzackstich
zipper	Reißverschluss
zipper foot	Reißverschluss Fuß
Zipper-pull	Reißverschluss Schieber